รายวิชา ภาษาไทย

รหัสวิชา ท๑๖๑๐๑ ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖

เรื่อง ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ๓

ครูวิไลพร วิไลลักษณ์

ไทย

ภาษาต่างประเทศ ในภาษาไทย

ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

มาตรฐานการเรียนรู้ / ตัวชี้วัด

ท ๔.๑ ป.๖/๓ รวบรวมและบอกความหมายของคำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในภาษาไทย

บอกหน่อยได้ไหม ทำไมใช้คำต่างประเทศ จากที่สังเกตการสนทนาโดยทั่วไป จะชอบพูดจาภาษาอังกฤษปนไทย เช่นความประหลาดใจ กลับพูดเซอร์ไพรส์ มันน่าคลางแคลง

โปรแกรมต้องรายการ ธนาคารต้องใช้แบงก์ กลุ่ม พวก แทนแก๊ง แสดงควรแทนแอคชั่น คอนเฟิร์ม ยืนยันโหวต นั่นลงมตินั่นไง สปิริต มีน้ำใจแฮปปี้ ใช้ความสุขสำราญ

นำเสนอแทน พรีเซนต์ เปอร์เซ็นต์คือ ร้อยละ กล่าวขาน ออฟฟิศ สำนักงาน โชว์นั้นต้อง แสดงนั่นนา ทดสอบ แทน เทสต์ ส่วน เลท มาสายหรือช้า ฟาล์ว ผิดกติกาส่วนกีฬา แทน สปอร์ต อย่าเขลา

เราเป็นคนไทย ต้องใช้ภาษาไทยเรา ไม่ควรทับศัพท์เขา คำของเราก็มีนะเธอ ต้องนำไปใช้ สื่อกันได้เข้าใจเสมอ ไม่โก้เก๋เลยเธอ พูดไทยสิเออ เพราะเราคนไทยด้วยกัน



จับคู่คำภาษาต่างประเทศและคำที่ใช้แทนกัน

ความประหลาดใจ	แก๊ง
รายการ	คอนเฟิร์ม
กลุ่ม พวก	โหวต
แสดง	เซอร์ไพรส์
ยืนยัน	สปิริต
ลงมติ	แอคชั่น
มีน้ำใจ	โปรแกรม



จับคู่คำภาษาต่างประเทศและคำที่ใช้แทนกัน

ความสุข	แฮปปี้
นำเสนอ	พรีเซนต์
ร้อยละ	เปอร์เซ็นต์
สำนักงาน	ออฟฟิศ
แสดง	โชว์
ทดสอบ	เทสต์
ผิดกติกา	ฟาล์ว



จับคู่คำภาษาต่างประเทศและคำที่ใช้แทนกัน

รถจักรยานยนต์	รถแทรกเตอร์
แถบกาว	เครื่องอัดเทป
รถประจำทาง	ลอตเตอรี่
รถขุดดิน	สก๊อตเทป
สลากกินแบ่งรัฐบาล	แท็งก์
เครื่องบันทึกเสียง	รถเมล์
ถังเก็บน้ำ	รถมอเตอร์ไซค์



เปลี่ยนคำ
จากบทสนทนา
ให้เป็นคำศัพท์
บัญญัติในภาษาไทย

ออดี้ : น่าเสียดายจังทีมไทยไม่น่าฟาล์วเลย
มิฉะนั้นเราชนะแน่

ทอย : นั่นนะซิ ผมแทบจะกระโดดเข้าไป
ช่วยในทีวีเลยล่ะ

ออดี้ : คุณจะโอเวอร์ไปหน่อยมั้งฉันว่า
กรรมการเขาก็ตัดสินแฟร์แล้ว

ทอย : เออ ! คุณมีโปรแกรมการแข่งขัน
ต่อไปไหม

ออดี้ : คุณดูในแมกกาซีนเล่มนี้ซิ



ทอย : ขอบคุณครับ เดี๋ยวผมต้องรีบไป
ซื้อลอตเตอรี่ที่คุณยายฝากซื้อ

ออดี้ : แล้วรีบกลับมาเร็วๆนะเพราะเย็นนี้
เราต้องไปงานปาร์ตี้กัน

ทอย : โอเค ครับ

ประเทศไทยรับภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทยเพราะรับวิทยาการต่างๆเข้ามา และมีการติดต่อสื่อสารกัน

การนำคำที่มาจากภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทย แบ่งเป็น ๒ ลักษณะ คือ

๑. นำคำมาใช้โดยตรง

๒. กำหนดคำไทยขึ้นใช้แทน

๑. นำคำมาใช้โดยตรง (ใช้ทับศัพท์)

โดยไม่กำหนดคำไทยขึ้นใช้แทนเมื่อเขียนเป็นภาษาไทยจะไม่ใส่รูปวรรณยุกต์ เมื่ออ่านออกเสียงให้ออกเสียงวรรณยุกต์ตามสำเนียงเดิมออกเสียงตัวสะกดตามมาตราของไทย

คำทับศัพท์	ภาษาอังกฤษ	คำอ่าน
คุกกี้	cookie	คุก - กี้
ฟุตบอล	football	ฟุด-บอน
โบนัส	bonus	โบ-นัด
สลัด	salad	สะ-หลัด
แฟชั่น	fashion	แฟ-ชั่น

๒. กำหนดคำไทยใช้แทน (ศัพท์บัญญัติ)

โดยคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน

คำภาษาอังกฤษ	ศัพท์บัญญัติ
พาสปอร์ต	หนังสือเดินทาง
เฟอร์นิเจอร์	เครื่องเรือน
แสตมป์	ดวงตราไปรษณียากร
บัส	รถโดยสารประจำทาง
ไฟล์	แฟ้มข้อมูล

อ่านคำที่มาจากภาษาอังกฤษ และบอกศัพท์บัญญัติในภาษาไทย



แสตมป์



ดวงตราไปรษณียากร

โฮเต็ล



โรงแรม

ขอบคุณ http://www.inpawahotel.com/

สลัม



แหล่งเสื่อมโทรม

ขอบคุณ MGR Online

ลอตเตอรี่



สลากกินแบ่งรัฐบาล

ขอบคุณ สยาม ลอตเตอรี่

เปอร์เซ็นต์



ร้อยละ

ขอบคุณ tommyhillz

ไมโครโฟน



เครื่องขยายเสียง

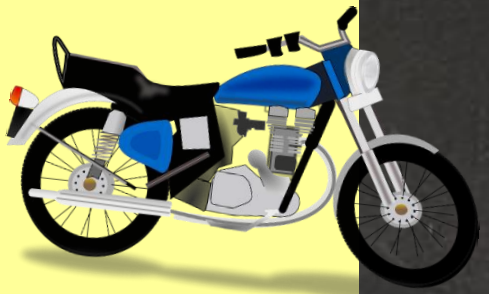
รถแทรกเตอร์



รถขุดดิน

ขอบคุณ https://www.108engine.com

รถมอเตอร์ไซค์



รถจักรยานยนต์

ขอบคุณ OpenClipart-Vectors

แท็งก์



ถังเก็บน้ำ

ขอบคุณ https://www.buafiberglass.com

พาสปอร์ต



หนังสือเดินทาง

ขอบคุณ https://www.forfur.com

เฟอร์นิเจอร์



เครื่องเรือน

ขอบคุณ thestandard.co

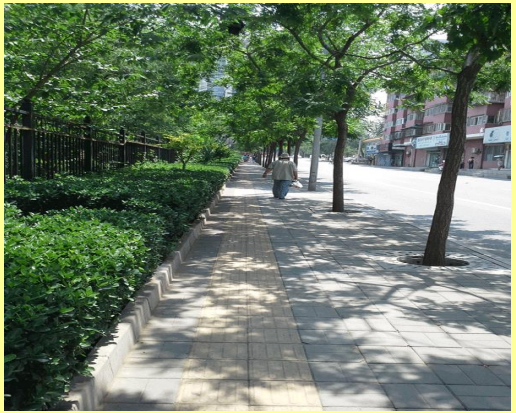
โชเฟอร์



คนขับ

ขอบคุณ http://peakeiro.blogspot.com

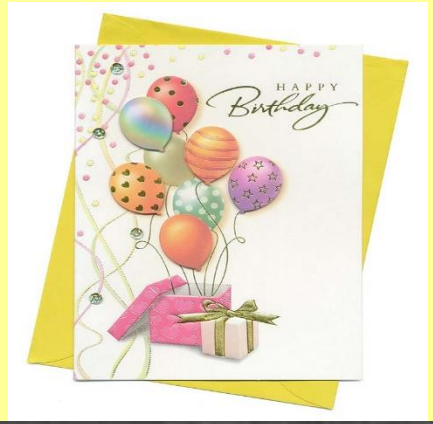
ฟุตปาธ



บาทวิถี

ขอบคุณ http://thai.china.com

การ์ด



บัตร

ขอบคุณ http://www.ultimate-handmade.com

ปาร์ตี้



งานเลี้ยง

ขอบคุณ https://2around.wordpress.com

รถเมล์



รถประจำทาง

ขอบคุณ https://digjapan.travel

ขั้นสรุป

การนำคำภาษาอังกฤษมาใช้สื่อสารในชีวิตประจำวันต้องคำนึงถึงความเหมาะสมและความถูกต้อง ถ้าคำใดมีศัพท์บัญญัติภาษาไทยใช้แล้วก็ควรใช้ศัพท์บัญญัติภาษาไทย

